

Seg usemmi amharsan yer tnezzarirt n tkatutin: tasmabridt n Bgayet gar usemmi unsib d usemres inmetti

من الأودونيميا الاستعمارية إلى تعايش
الذاكرات: بجاية بين التسمية الرسمية

**De l'odonymie coloniale à la coexistence des mémoires
: Béjaïa entre dénomination officielle et usages sociaux**

**From Colonial Odonymy to the Coexistence of
Memories: Official Naming and Social Uses in Béjaïa**

NADIR BOUREMANI

Université Abderrahmane Mira - Béjaïa

Campus d'Aboudaou, route n°9 vers Tichy, 06000 Béjaïa, Algérie

nadir.bouremani@univ-bejaia.dz

<https://orcid.org/0009-0002-1822-7521>

MUSTAPHA TIDJET

CRLCA, Centre de recherche en langues et cultures amazighes – Béjaïa

Campus d'Aboudaou, route n°9 vers Tichy, 06000 Béjaïa, Algérie

<https://orcid.org/0000-0003-2807-3466>

Date de réception	Publication numérique	Archivage ASJP
13/03/2026	25/06/2026	15/08/2026

Référence électronique

Nadir Bouremani et Mustapha Tidjet, « Seg usemmi amharsan yer tnezzarirt n tkatutin: tasmabridt n Bgayet gar usemmi unsib d usemres inmetti », Aleph [En ligne], Vol 13 (4) | 2026, mis en ligne le 25 juin 2026. URL : <https://aleph.edinum.org/18013>

Référence papier (archivage Asjp)

Nadir Bouremani et Mustapha Tidjet, « Seg usemmi amharsan yer tnezzarirt n tkatutin: tasmabridt n Bgayet gar usemmi unsib d usemres inmetti », Aleph, Vol 13 (4) | 2026, 341-365.

Agzul

Tazrawt-a tettndi deg ubeddel n yismabriden n Bgayet gar tallit tamharsant d tallit seld timument, s tmuyli i yesdukklen tasnisemt, amezruy d tesnilesmetti tayermant. Taseqsi agejdan d: amek i tessegraw tasmabridt n Bgayet gar usemmi unsib, tkatut tamharsant d usemres inmetti? Ammud yesa 30 n yismabriden yettwagren seg tkerdiwin, yiyawasen, warraten n INCT d yisallen n unnar; tasleđt tasrewsant tessemgired ismiddnen, ismawen n tedianin, ismawen irakalanen d yismawen i yeqqimen war abeddel. Igemmađ skanayen-d abeddel ameqqran n yismawen imharsanen s yismawen n yimeyrasen d yizmaz iđefren tkatut tayelnawt, maca dayen aseqdec n kra n talyiwin tiqburin d usnulfu n yisemmiyen izbayen. Tasmabridt tettban-d, ihi, mačči d agraw n tansiwin kan, maca d tallunt n tnezzarirt gar tsertit n tkatut, tasnilsant n temdint d tarrayin n appropriation n wadeg. Tilisa n tezrawt terza ulac n usektay amđan n usemres; igemmađ ttwasegzan d tasleđt tamselyut i ilaq ad tettwakemmel s tasastant tasneddasant.

Awalen isura

tasmabridt, tasmidegt tayermant, takatut, asemmi unsib, aseqdec inmetti, Bgayet

مستخلص

تحلل هذه الدراسة إعادة تشكيل أسماء الشوارع والساحات في مدينة بجاية بين الحقبة الاستعمارية ومرحلة ما بعد الاستقلال، من خلال الجمع بين علم الأسماء والتاريخ الحضري واللسانيات الاجتماعية. وتنطلق من سؤال مركزي: كيف ينظم المشهد الأودونيمي البجاوي التعايش بين التسمية الرسمية والذاكرة الاستعمارية والاستعمالات الاجتماعية؟ تتكون المدونة من ثلاثين طريقتاً وساحة جرى توثيقها بالاعتماد على الخرائط والمخططات الحضرية ووثائق المعهد الوطني للخرائط والكشف عن بعد ومعطيات ميدانية. وتميز المقارنة بين أسماء الأعلام البشرية، وتسميات الأحداث، والأسماء الجغرافية أو الطبيعية، والتسميات التي استمرت من دون استبدال. وتبين النتائج أن الإدارة الجزائرية استبدلت قسماً واسعاً من الأسماء الاستعمارية بأسماء الشهداء وشخصيات المقاومة وأحداث الذاكرة الوطنية، غير أن بعض التسميات السابقة ظل حاضراً في التداول اليومي، إلى جانب تسميات شعبية محلية. ولا تدل هذه التعددية آلياً على قبول النظام الرمزي الاستعماري، بل ترتبط أيضاً بالعادات اللغوية والنجاعة الإحالية والتملك اليومي للمجال. وبذلك تبدو الأودونيميا طرساً حضرياً تتفاوض داخله الذاكرة المؤسسية والممارسات متعددة اللغات والانتماءات المكانية. ونظراً إلى غياب مسح كمي طبقي للاستعمالات الفعلية، تظل النتائج نوعية وتستدعي استكمالها ببحث سوسيولساني وخرائطي.

الكلمات المفتاحية

الأودونيميا، أسماء الأماكن الحضرية، الذاكرة الجماعية، إزالة الاستعمار الرمزي، الاستعمالات الاجتماعية، بجاية.

Mots-clés

Cette étude analyse la reconfiguration des toponymes de Béjaïa entre la période coloniale et l'après-indépendance, en articulant onomastique, histoire urbaine et sociolinguistique. Elle pose la question suivante : comment l'espace toponymique béjaoui organise-t-il la coexistence entre dénomination officielle, mémoire coloniale et usages sociaux ? Le corpus comprend trente voies et places documentées à partir de cartes, de plans urbains, de documents de l'Institut national de cartographie et de télédétection et d'informations recueillies sur le terrain. Une analyse comparative distingue les anthroponymes, les désignations événementielles, les noms géographiques ou naturels et les dénominations maintenues sans substitution. Les résultats montrent que l'administration algérienne a largement remplacé les noms coloniaux par ceux de martyrs, de figures de la lutte anticoloniale et d'événements fondateurs du récit national. Ils révèlent cependant la persistance de certaines appellations antérieures et l'émergence de désignations vernaculaires. Cette pluralité ne traduit pas mécaniquement une adhésion à l'ordre colonial : elle procède aussi de l'habitude linguistique, de l'efficacité référentielle et de l'appropriation quotidienne de l'espace. L'odonymie apparaît ainsi comme un palimpseste où se négocient mémoire institutionnelle, pratiques plurilingues et territorialité urbaine. En l'absence d'une enquête quantitative stratifiée sur les usages, les conclusions demeurent qualitatives et appellent un prolongement sociolinguistique et cartographique.

Mots-clés

odonymie, toponymie urbaine, mémoire collective, décolonisation symbolique, usages sociaux, Béjaïa

Abstract

This study examines the reconfiguration of Béjaïa's street names from the colonial period to the post-independence era by combining onomastics, urban history, and sociolinguistics. It asks how the city's toponymic landscape organizes the coexistence of official naming, colonial memory, and social usage. The corpus comprises thirty streets and squares documented through maps, urban plans, records from the National Institute of Cartography and Remote Sensing, and field information. Comparative analysis distinguishes anthroponymic names, commemorative events, geographical or natural designations, and names retained without substitution. The findings show that Algerian authorities extensively replaced colonial names with those of martyrs, anticolonial figures, and foundational events in the national narrative. Yet earlier labels persist in everyday speech, while vernacular names also emerge. Such plurality should not be interpreted mechanically as adherence to colonial rule: it also reflects linguistic habit, referential efficiency, and the everyday appropriation of urban space. Odonymy therefore operates as a palimpsest in which institutional memory, multilingual practices, and urban territoriality are continually negotiated. Because the study does not include a stratified quantitative survey of actual usage, its conclusions remain qualitative and call for further sociolinguistic and cartographic investigation.

Keywords

odonymy, urban toponymy, collective memory, symbolic decolonization, social usage, Béjaïa

Tazwart

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tesnisemt. Larousse yesbadu-tt akka:

Afurek n tesnawalt izerrwen tadra n yismawen imazlayen; ad nessemgired tasmiddent, izerrwen ismawen n yimdanen, d tesmidegt, izerrwen ismawen n wadeg. (Larousse, s. d.; tasuqilt n yimawlan)

Aḍris anasli s tefransist:

L'onomastique est une branche de la lexicologie qui étudie l'origine des noms propres (on distingue l'anthroponymie, qui étudie les noms de personnes, et la toponymie, qui étudie les noms de lieux). (Larousse, s. d.)

tazrawt-a tbedd yef tigzi n waddad n yismawen n yiḡarasen n umyawed d yismabriden deg temdint n Bgayet deg temnaḍt n Leqbayel, asexdemnsen syur yimsemras, dayen azal-nsen amazray d urakalan i yeqqnen srid yer snat n talliyin timazrayin n usemmi n tallunt n temdint-a, tamharsant d seld-tamharsant.

Tasmabridt d afurek n tesmidegt izerrwen ismawen n yiberdan. Asmabrid d awal amazlay i d-yeskanayen aḡaras n umyawed (Atoui, 2005, p. 23). Nezmer ad d-nini dayen akken asmabrid d tazrawt n tesmidegt tayermant.

Deg tezrawt-a nebya ad d-negzu ismabriden i d-teḡḡa tenmehla tamharsant d ubeddel-nsen s yismawen-nniḍen i terra tenmehla tazayrit seld-tamharsant. Eḷaḡsab n tezrawt-a taglamant, ad neereḍ ad d-nessegzi tarrayin n usemmi yemgaraden n yiḡarasen n umyawed d yismabriden deg temdint n Bgayet, gar usemmi amharsan d usemmi seld-amharsan. Tayult n tesnisemt teskanay-d iger d awesean i yimnadiyen. Ismawen n yiberdan d yiḡarasen deg temdint n Bgayet ttwerrin-d tabayurt n tayult n tesnisemt d yismabriden s umata, ma nwala amezruy d tgemmi n Bgayet, d anect-a i d abayur ara ay-yessishilen asezzrew n yismabriden n temdint-a.

Rnu yer waya tazrirt d wassay i yesa amezruy amharsan yef tesmidegt s umata, deg usatal-a, Dauzat yenna:

Tasmidegt tesa assayen akked yinigen n yigduden, tislakin, tisehrasin, ambeddel amutlay, lwaḡi dayen azal n wakat d yimecwaren yemsedfaren n tyerma. (Dauzat, 1971, p. 10; tasuqilt n yimawlan)

Aḍris anasli s tefransist:

La toponymie est en relation avec les migrations des peuples, les conquêtes, les colonisations, les changements de langue, comme aussi avec la mise en valeur du sol et les étapes successives de la civilisation. (Dauzat, 1971, p. 10)

Deg yiwen n urnamek, Chiriguen yessegza-akken:

Amdan yettwakaz deg wadeg amezduy; aneggaru-a d iswi n ubeddel ilmend n umezruy. Deg uɣawas asmidgan, yettuɣal d adeg n usemmi d uɛawed n usemmi. (Chiriguen, 1993, p. 18; tasuqilt n yimawlan)

Aḍris anasli s tefransist:

L'homme s'identifie au lieu habité; et ce dernier est objet de modification au cours de l'histoire, c'est-à-dire qu'au plan toponymique, il devient lieu de dénomination et de renomination. (Chiriguen, 1993, p. 18)

Tazrawt n tesmidegt tesddukul gar tesnilest, amezruy d trakalt; yef wakka, Atoui yenna-d:

Deg usekɗan-a, isem n wadeg yesca tawuri n tqenɛert izeddin gar tarakalt, tasnilest d umezruy. (Atoui, 1998, p. 28; tasuqilt n yimawlan)

Aḍris anasli s tefransist:

Dans cette optique, le nom de lieu joue le rôle de pont entre la géographie, la linguistique et l'histoire. (Atoui, 1998, p. 28)

Tasmidegt tayermant ilmend n twuri-ines tettaḡa-ay nettwali tamdint d adeg n usdukkel gar tarakalt d tesnilest, yef wakka asemres n yismawen n yiberdan sɗaxel n temdint yeqqen srid yer usexdem n tallunt tayermant imi ismabriden d isdagen i ay-d-yesskanayen abeddel n wadeg akked tansa deg temdint.

S umata, tawuriwin n tesmidegt meqgrit aṭas, imi asemmi asmabridan d yiwet n twuri kan. Rahmani akked Tidjet nnan-d:

Azal i yescan ismidgen deg tilawt mačči d ayen izmer ad d-yessegzi yiwen deg kra n yijerriḍen; icaɗ lukan ad neereɗ ad d-nessugen imukan war ismawen akken ad negzu azal i seɛan. (Rahmani & Tidjet, 2022, p. 30)

Tamdint n Bgayet d tamnaɗt n tyermiwin tiqburin, d adeg iyef i d-ɛed-dan aṭas n wanbazen d leḡnas iberraniyen wid i yettfen tanzagt tayeẓfant, yal wa yeḡḡa-d tamedrazt-ines d wudem-ines arakalan. Asmi tetṭef Fransa Lezzayer, tanmehla tamharsant tenwa-d ad tt-terr am lurub, ad as-tefk i yiberdan d yiḡaladen ismwɛn ifransisen. Nettaf-d

ama deg yittafaren, tikerɗiwin ney arraten, aṭas n yismawen n yismabriden s umata wid i ssawalen s tefransist: la place Gueydon (1923), Rue du Vieillard, Boulevard Clemenceau, la Rue Trézel...ar taggara. (Encyclopédie de l'Afrique du Nord, s. d.)

Ismabriden uyalen s wudem unsib seld timunent n Lezzayer ilmend n tanaɗt, ilmend n Décret n° 63-105 du 4 avril 1963 relatif aux hommages publics (art. 3), i d-yeffyen deg 1963 deg-s yella-d ubeddel n yismawen ifransisen s wiyaɗ d izzayriyen. Adabu azzayri yebya ad as-yefk i temdint udem n tesmidegt tazayrit, anda i d-yella ubeddel n yismawen n yiberdan, iyarasen, idyaren, iyerman, d yigamamen s yismawen n yimeyrasen, imdanen n tsertit, d wudmawen n uzbu mgal fransa: Boulevard François Biziou yuɣal Boulevard Colonel Amirouche, Rue de la Casbah yuɣal Rue Aïssat Idir, ...atg.

Ar ass-a aṭas n yimezday n temdint n Bgayet hemmlen ad laein i yiberdan d yigamamen s umata s yismidgen n tefransist deg wadeg n wid izzayriyen. Ad d-yeqqim usemmi n tasigt ara yesəun tulmisin n uskan n tumast d win i yettilin s lemcawra gar tneylaft n lumur n daxel akked tneylaft n yimjahden.

Asemmi asmabridan (ney asmabrid) iqeddec, deg tazwara, d tansa; yetteawan deg uwelleh, asideg, ujerriɗ d uskan n tliṣa n tallunt. Yeskanay-d adeg — abrid, azniq, tasukt, azeglal, aɣaran — yerna d amnir d amsideg n yisemrasen. Asmabrid d adeg n usmekti; aferdis-a n tesnilest ur yettwafrag ara seg umezruy n temdint, tamnaɗt d tmurt. Yal isem yesəa tilawt tamazrayt d trakalant. (Bouzidi & Slaim, 2016, p. 20; tasuqilt n yimawlan) *Aḍris anasli s tefransist:*

La dénomination odonymique (ou l'odonyme) sert d'abord et évidemment d'adresse; elle aide à s'orienter, à situer, trace et délimite un espace, situe un lieu — rue, ruelle, avenue, boulevard, impasse, chemin —, guide et localise ses usagers. L'odonyme est un lieu de mémoire. Cet élément linguistique est indissociable de l'histoire de la ville, de la région et du pays. Chaque nom a une réalité historique et géographique. (Bouzidi & Slaim, 2016, p. 20)

Amhaz d tikli n tezrawt-a yella-d s waṭs n yidlismuɣen d temselyutin wid i nessemres s waṭas n talɣiwin i yesəan assay akk d usentel-nney, daɣen wid yellan deg taɣult n tesnisemt laɣya ayen i yesəan assay d tesnisemt

d tesmidegt deg Lezzayer tamharsant d seld-tamharsant. Nezmer ad d-nebder akka-a imahilen n Arthur Pellegrin, d A. Dauzat, H. Dorion.

Tizrawin tismidganin deg Lezzayer mmugent s waṭas deg tesdawiwin ilmend n leqdicat i d-xedmen imnadiyen n taɣult-a: B. Ėatwi, F. Benremdan, F. Cirigan, M. Tiğet d W. Yermèche; anect-a ma nebder-d kan tigejda n tussna-a. Ma yella d tizrawin i yemmugen yef tesmabridt tazgayrit neɣ yef tesmidegt tayermant s umata, ad naf drus mađi i yellan. Nezmer ad d-nebder amahil n Atoui yef tesmabridt n temdint n Lezzayer, izri-ines d yimir-is (Atoui, 2005); tazrawt n Azeddine yef tesmabridt tazgayrit gar usemmi unsib d tuɣalin yer yizri deg temdint n Mɛasker (Azeddine, 2014); akked tezrawt n El Miriah yef tesmidegt tayermant n temdint n Mestyanem (El Miriah, 2016). Nezmer dayen ad d-nebder amagrad n Bouzidi akked Slaim yef tesmabridt n Štif (Bouzidi & Slaim, 2016), akked win n Nebia Dadoua d Boumedini yef yismabriden n temdint n Wehran, seg wudem afransis yer uzzayri seld timument (Nebia Dadoua & Boumedini, 2012, pp. 143–152).

Ismawen n yiberdan zemren ad nbeddalen ilmend n wakud d umezruy, anect-a ilmend n watas n tmental, am umedya n Lezzayer, anda aɛeddi n umharsan afransis yeğğa-d aṭas n tmedrazin, ɣas akken yella-d ubeddel n yismawen n waṭas n yiṣarasen n umyawed. Dayen i aɣ-yeğğan nettnadi ad d-nerr yef usteqsi agejdan: dacu-t waddad n yismabriden n temdint n Bgayet deg tallit tamharsant d seld-tamharsa? Ayɣer medden mazal sexdamen ismawen n yismabriden i d-teğğa Fransa ɣas akken yella-d ubeddel s yismawen izzayriyen s wudem unsib?

Deg umagrad-a nefka-d turdiwin akken asexdem n yismabriden s usemres aqdim (afransis) yettili-d s tezrirt n umezruy, am wakken d tiwwurment, anect-a yesskanay-d tallit tamharsant n Fransa. Asemmi n yismabriden ur d-yusi ara akka kan maca ahat zemrent ad ilint tmental-nniḍen yemgaraden laɣa tawennađt tinmettit, tasnilest d tsertit i aɣ-d-yezzin.

1. Anagraw asnilsiman d tarrayt n unadi

1.1. Tasmabridt am uđris n tkatut d tsertit n tallunt

Tasmabridt ur telli ara d agraw n yismawen yettwaseqdacen kan i uskan n tansiwin. D ađris ayerman ideg ttnernan, ttnayent neɣ ttemseđfarent tkatutin yemgaraden. Isem unsib, isem aqdim i mazal yettwasemras deg timawit, akked yisem azbay i d-ttakken yimezday zemren ad ilin deg yiwen

n wakud i yiwen n wadeg. Deg urnamek-a, abeddel n yisem ur d-yemmal ara, iman-is, asefđi n tkatut taqburt; yemmal ugar aseggem n wassayen gar udabu, amezruy d usemres inmetti n tallunt.

Tamuyli-a tettak azal i krad n yiswiren n tesleđt: asemmi unsib i d-yettasen seg tneđbelt; asemmi amezray i d-yeqqimen deg tkatut; d usemmi azbay ney adigan i d-yettbanen deg yinaw n yimezday. Ur ilaq ara ad nessemgired kan gar « afransis » d « azzayri »; ilaq ad nwali dayen amek i yettusemres yisem, anwa i t-id-yettmeslayen, deg wanwa usatal, d acu n wazal i as-fkan yimezday. Akka, tasmabridt n Bgayet tettban-d d tallunt n tnezzarirt gar usemmi n udabu d tkatut n usemres.

1.2. Tarrayt, agzul n wammud d yilugan n tesleđt

Ammud yesea 30 n yismabriden yettwafranen ilmend n sin n yisefranen: ad ilin d ismawen i d-yettbanen deg yisebtar ney tkerđiwin n tallit tamharsant, yerna ad yili urnamek-nsen unsib ney usemres-nsen seld 1962 izmer ad yettwasenqed. Taflest n yisallen tettwabna s userwes gar tkerđiwin, iyawasen iyermanen, isehtar n INCT, arraten n tyiwant, d temsal ttwagmerent deg unnar yer yimezday d wid iqeddcen deg tneđbelt. Yal asmabrid yettwasekcem deg tfelwit s talya-ines deg tallit tamharsant, talya-ines tunsibt seld timunent, anaw n wadeg (abrid, tasukt, azeglal ney adyar), d wanaw n wassay amezray.

Tasleđt tbedd yef ukuz n taggayin: (1) ismiddnen, ney ismawen n yimdanen; (2) ismawen n tedianin d yizmaz; (3) ismawen irakalanen d wid n ugama; (4) ismawen i yeqqimen war abeddel. Aserwes yella-d gar snat n talliyin, maca igemmađ ttwafhamen dayen ilmend n usemres: asemmi unsib, asemmi amezray i yeqqimen, ney asemmi azbay. Mi ara d-nini yisem aqdim mazal yettusemras, ur d-nettak ara azal amđan war asastan tasneddasant; nettmeslay kan yef wayen i d-yettwafken deg tmeslayin d yisallen n unnar. Tilisa-a yettwasekcem deg uselmed n yigemmađ iwakken ur nettarra ara timawit yer ugemmuđ amatu ur nettwasenqed ara.

Leqdic-nney iswi-ines d tasmabridt n temdint n Bgayet, d tazrawt timserwest gar usemmi amharsan n yismabriden d usemmi seld-tamharsa. Iwakken ad nelheq yer yswi-a neeređ negmer-d ammud n yinefkan s snat n tarrayin n unadi: tasastant deg unnar akked unadi deg wummuy n yidlisen (takerđiwin, idlisen, arraten), nga dayen assay n unadi akked yimusnawen i yellan deg tayult, imezday d yimdebren n temdint n Bgayet, war ma

nettu iqeddacen n tenmehliwin (agezdu, tayiwant, tawinast, tidukliwin tidelsanin, kadaster)

Tarrayt-nney terza asadag d tukksa n yismabriden i d-yettbanen yef tkarđiwin, anda takarđa d tinawt d anagraw i yefkan azal d ameqqran i tmagit n tallunt tarakalant. Nga tasleđt i wałas n warraten ladya tikerđiwin, anda neđfer abrid n tesnakarđiwt ara ay-yessishilen anadi akken iwata. Syin akin nesleđ ladya tikerđiwin n Usinag Ayelnaw n tesnakarđiwt (INCT) — Institut national de cartographie et de télédétection —, nefren-d taskala n 1/25000-win ara ay-d-yerren yef tulmisiin n uslađ. S tarrayt-a nessaweđ ad d-nesdeg ismabriden d yiřarasen n umyawew i d-yettbanen ama yef tkarđiwin tizzayriyin ney tid n tenmehla n Fransa tamharsant. Rnu yer waya aseqdec n wałas n yinagrawen n yinefkan irakalanen (SIG) — systèmes d'information géographique —. Ilmend n wanect-a neddem-d azal n 30 n yismabriden wid ittwejerdn deg snat n talliyin, tamharsant d seld-tamharsa n temdint n Bgayet.

Seld mi d-nekkes ismidgen d yismabriden i nexdem ilmend n tesleđt-a, nga tazrawt tasrewsant gar yiferdisen ismabriden, ayen iten-yesdukklen d wayen iten-yessemgirden ilmend n snat n talliyin timazrayin n temdint n Bgayet tamharsant d seld-tamharsa iwakken ad d-nakez asemres n yismabriden dayen ad nwali abeddel n yismawen n yiberdan d yiřarasen n umyawew.

2. Udem ayerman d waddad n yismabriden n Bgayet deg snat talliyin timazrayin

Asideg arakalan n temdint n Bgayet yeswa azal d ameqqran deg lezzayer d yilel agerakal s umata, d ayen i yeğğan atas n tyermiwin d leğnas iberraniyen ad d-kken fell-as, wid i yeqqimen d inig s yijerriden d tmedrazin i d-ğğan almi yettwaru yes-s umezruy n talsa.

Udem ayerman n temdint n Bgayet yezra abeddel d ameqqran seg tallit yer tayeđ ilmend n umezruy, seg yimezday imezwura inasliyen imaziyen yer yirumanen rnu akken yer yiřemmadiyen, iřefsiyen d yimwahden almi d anekcum n yisbenyuliyen (1510) d yiřurkiyen (1555), taggara d irumiyen (1830). Maca amhaz ayerman n temdint n Bgayet yella-akken iwata deg snat talliyin timazrayin.

2.1. Tallit tamharsant

Sdeffir n tuṭṭfa n Sbenyul i temdint n Bgayet (1510-1555), iṭurkiyen kksen-d tamdint-a seg yifassen n yisbenyuliyen. Syin akkin deg tallit i yetṭfen azal n 278 n yiseggasen, seg 1555 almi 1830, Bgayet tbeddel isem tuyal: El-Mdina. Tamdint tezra asewsee ilmend n uṡawas asbenyuli, nezmer ad d-nebder akka kra n yimukan d wadgen am: la Casbah d Fort Barral (Berğ Mussa). Ma yella d iberdan, idyaren, isaragen d lebniyat i d-ğğan iṭurkiyen, ḡlin-d deg yifassen n yirumiyeen n Fransa. Deg tallit-a irumiyeen fkan azal d ameqqran i yiberdan ideyran, iṡaran, izenqan, igmamen d yiṡerman, ma nefka-d amedya iwatan ad naf agmam n Qaraman d win i yesaan tayessa ilaqen n yiṡarasen n umyaweq: abrid, azniq, azrug.

Deg yiseggasen imezwura n tamharsant tafransist (1833-1848), léesker n Fransa ijerred-d iswi iwakken ad yesseḡbiber dayen ad yessnemi anagraw n temdint, akked tama n wadda i yessufuyen yer la plaine (tin iwumi ssawalen assa Lexmis). Tamdint tilisa-ines gar la Casbah d Fort Moussa, ul n temdint d anejmue n yiberdan i yellan gar la rue Trézel Basse d La Rue du Vieillard, seg tama-nniḡen d azday yer la place de l'Arsenal d La Rue Trézel Haute. Deg tallit-a asiwsee n temdint n Bgayet yella-d yer tama n yilel akked usagen aqbur i yebḡan yef krad n yiḡricen : sdeffir n usagen, asagen, uqbel asagen, dina i d-yettunefk udem aṡerman amezwaru amharsan s wudem n Lurub, anda imḡebber ameqqran L. H. Gueydon, Louis Henri de Gueydon, gouverneur général de l'Algérie de 1871 à 1873, ixdem-d asagan aserdasan d win yufraren akk deg Lezzayer.

Ela ḡsab n Féraud, iglem-d iberdan n temdint n Bgayet deg tallit-a yenna-d akken :

Tanilla tamatut n yiberdan-a tella-d seg usamar yer umalu, s umtawa lwaḡi d lmersa; wid ihemmen mliḡ d abrid n Usagen i d-yetṭfen seg uḡyar n tagriwa alama d Lqesba, ittacebḡen s yixxamen. Sdat-s ad tersed yer Ubrid n Trizel i yetṭfen akk tehri n uḡric n temdint yettwazedyen; abrid n Fatima yettkemmil yer ubrid n Yimṡaren i yeqqnen yer ubrid n Trizel s tikli yer tlemmast. (Féraud, 2017, p. 39; tasuqilt n yimawlan) *Aḡris anasli s tefransist:*

La direction générale de ces rues est de l'est à l'ouest, à peu près parallèlement à la rade; les plus importantes sont la rue du Port, qui s'étend de la place de la Marine à la Casbah, garnie seulement de maisons en face du débarcadère; la rue Trézel, qui mesure presque toute la

largeur de la partie habitée de la ville; la rue Fatima, qui la continue; la rue des Vieillards, qui se joint à la rue Trézel vers le milieu de son parcours. (Féraud, 2017, p. 39)

Seld 1885, Bgayet tuyal d anebdad iman-is i yesëan akk tulmisin n temdint imi yella-d lebni n lbatimat, izeglalen d yidɣaren, d win iyer teɣya ad tawed tenmehla tamharsant. Ladɣa ma nemmeslay-d yef lebni n le palais de justice, la place de Gueydon i yuɣalen assa la place de 1er Novembre (amenzu n wember) akked la place de Marine i yuɣalen syin akkin la place Foch. Rnu dayen aseggem aɣerman n temdint s wudem amharsan.

Gar 1922-1960, Fransa tamharsant tkemmel deg ubrid-a, anda tebda s useggem n usagen syin akkin tuɣalin yer sdaxel n temdint anda i d-yemmug uzeglal n Bizyu (Boulevard Biziou) i yuɣalen assa azeglal n Emiruc (Boulevard amirouche) d win ara yezdin gar tama n ufella d tama n wadda n temdint, gar-asen adɣar n L'Arsenal, rnu-as aheyyi d useggem n uzeglal amaynut Boulevard Clemenceau deg tama n ufella n temdint. Dayen asemɣur n yigmamen, ladɣa agmam n Lexmis i yellan yakan La Plaine. Taɣa-a tayermant tebda tettak-d udem-nniɣen atrar n Lezzayer seld timunent.

2.2. Tallit seld-tamharsa

Sdeffir n timunent, amhaz n temdint ikemmel ilmend n yiɣawasen n tɣerma tamharsant. Asewsee n temdint n Bgayet yer tama n umalu d unɣul, yella-d lebni ajdid d yigamamen imaynuten : Iyil Ueezzug, Sidi Hmed, Azeglal n Krim Belqasem, les Aurès, Abrid n tlelli (la liberté), ikemmel akken almi d azeɣta amharsan yer tama n usdukkel n yiberdan n Uemriw ruḥ srid yer Targa n Uzemmur. Deg yiwen n uswir isaliyen n lhukuma ijdiden ulin war aɣawas, dayen aṭas n yimdanen i yewwin akal akken kan. Agmam Iheddaden aɣerman yli-d ɣas akken kan. Ma yella yef tliša i d-yezzin i tɣiwant, ad naf teṭtef aur ameqqran seg Urti Aɣelnaw n Guraya, amedya d agelmim-nni n Mezzaya, yiyezza d luɣat n tfellaht n Ssumam. Syin ayen i yeffyen i wurti akked tenmehla n ugduz d tɣiwant, ad naf tamdint tennerni yer yigamamen-nniɣen : Dar Naser, Buxiyama, Iheddaden Ufella, Targa Uzemmur, Tayzuyt, Iyil Ueezzug, Bir Slam, Iriyaḥen, Iyil Lberğ, Abudaw, Sidi Buderhem, rnu aṭas n yimukan-nniɣen ur nebeid ara s waṭas yef temdint.

Tamdint n Bgayet tezga-d deg wadeg yescan azal d ameqqran yef uẓeẓta ayelnaw n yiberdan, d tin i ikecmen gar ukkuẓ n yiberdan iyelnawen d ubrid-nniḍen ara yezdin yer ubrid ameqqran n tkerrusin asamar-amalu deg tadigant n Uḥnif lwilaya n Tubiret, ayen ara yezdin tamdint n Bgayet srid yer snat n temdinin timeqqranin, Lezzayer, tamanayt akked Sṭif dayen ad yili usixfef yef yiberdan-nniḍen iyelnawen, abrid ayelnaw uṭṭun 12 d 24 akked 75 d 09, rnu yer waya assay n yiberdan 12 n Tizi Wezzu d wayeḍ n Jijel yef ubrid ayelnaw 43.

Ammas n temdint n Bgayet yebda yef yigamamen imharsanen n temdint taqburt, wid ibedden yef tmedrazin i d-tegga tamharsa n Sbianyul d tamharsa n Fransa. Tamdint taqdimt ters yef yiri n udrar n Guraya, anda deg tallit n yisbenyuliyen hudden atas n yisebdaden d yisaliyen iqdimen amedya d Iyrem n Yitri (Palais de l'Etoile) yella-d sdeffir-s useggem afransis, dacu kan igmamaen iqdimen ur bedlen ara, ma nebder-d akka : Qaraman, Acercur d Bab Lluẓ. Anect-a war ma nettu isaliyen-nniḍen i yescan assay n useḥbiber yef temdint wid i yellan deg tamiwin yemgaraden : Bab Lebnud, Leswar n Yiḥemmadiyen, Lqesba. Aḥric amharsan n temdint yettban-d ladya deg tama iqublen lebḥer ney ilel agerakal, wi ittacebbḥen s wudem n udya n Gueydon (Place de Gueydon).

3. Asemmi n yiberdan n temdint n Bgayet: seg tesmabridt tafransist yer tesmabridt tazayrit

Deg tallit tamharsant, Fransa tebya ad as-tefk i temdint n Bgayet udem n Lurub am temdinin-nniḍen n Lezzayer s umata, tebda s yigmamen d yiberdan d yigzumen iyerfanen, anda tasertit tamharsant tefka-asen ismawen n yirumiyeḥ ney s tefransist, anect-a nufa-t akk deg tirsin, iyawasen d tkerḍiwin tirakalanin : Avenue Leclerc Philipe (ancienne avenue de la Marine), Rue Lamoricière, Rue de lyautey, Place Gueydon (ancienne place du Train, plan de 1891), Place de l'Arsenal (rebaptisée place Clément-Martel), d waṭas n yismabriden-nniḍen

Anect-a yebda akken iwata, srid seg useggas n 1830 anda tanmehla tamharsant tebda s wudem unsib asemmi n tallunt tazayrit ilmend n yisefranen i tebya Fransa. Dayen, iberdan imezwura i d-texdem tsehrest tewwi-d tazirt s yismawen n yirumiyeḥ ney iberraniyeḥ yef yidles d tutlayt n yimezday inasliyeḥ n temdint-a, ma nebder-d akka : Leclerc, Trézel, Biziou, Clemenceau.

S umata ismidğanen akk izzayriyen ttwabedlen s usemmi amharsan afransis, imi iswi n tsertit tamharsant d asfaḍ n usemmi azzayri ney anasli n temdint-a. Deg waya, Yermeche tessegza-d akken :

Deg tesmabridt ladya (ney tasmidegt tayermant), idgan — iberdan, idyaren, isaliyen, isbadaden — d wid ittwassemmin ilmend n temselyutin tinmettiyin d tidelsanin tirumiyin, am yismawen n wudmawen isertanen, yiserdasen, yiseklasen d yinazuren. (Yermeche, 2018a, p. 388; tasuqilt n yimawlan) *Adris anasli s tefransist:*

En odonymie essentiellement (ou toponymie urbaine), les espaces — rues, places, édifices publics, monuments — sont quasiment nommés par rapport à des référents socioculturels français, notamment des personnalités politiques, militaires, littéraires et artistiques. (Yermeche, 2018a, p. 388)

Seld timunent, Lezzayer tger-d asenfar d ameqqran i uheyyi n uɛawed n usemmi i yismawen akk imharsanen ladya wid n yismabriden n Bgayet ney asemmi ayerman n temdint tazayrit s umata. Tanmehla n Lezzayer tebda tettara-d i temdint tasmidegt-ines tazayrit, anda tɛawed asemmi n yismabriden n Fransa s wiyad n Lezzayer (muqel tafelwit 1), anda i d-tesnulfa kra n yigzumen iɣermanen s yismawen n yimeyrasen, udmawen isertanen, d yimdanen ixedmen azbu mgal Fransa. Asmabrid ihi yesɛa tawuri n usmekti, d allal i yes-s nettara tajmilt i yirgazen d tedianin n umezruy. Lezzayer n send tamharsa tessemres ismawen n tumast, n tyerma tineslemt, tin yettɛfen deg wansayen-is akken ilaq. Ihi s wakka twala syin yer sdat yiwen n beṭṭu d ameqqran deg wudem asmidgan ladya ayerman.

Ad d-nefk amedya n Uzeglal n kulunal Emiruc (Boulevard de Colonel Amirouche), wa yeskanay-d azal ameqqran i yes-s yettwasen umeyras Emiruc yer ugdud azzayri s umata, ama deg lhiba ney tabyest-ines i yufraren.

Deg umgarad-a nebya ad d-nessegzi addad n yismabriden n temdint n Bgayet deg snat talliyin timazrayin, tamharsant d seld-tamharsa, dayen ad d-nesken abeddel n yismabriden-a gar usemmi-nsen amharsan aqdim d usemmi-nse seld-tamharsa azzayri amaynut ideg tuyaɣ tejmilt i yismektiyen yessduklen tamurt.

Nessawed deg wammud-nney asmabridan, nefren-d azal n 30 n yismabriden s talyiwin yemgaraden n yiɣarasen n umyawed: tasukt,

azeglal, abrid, adyar, aḡaran..., laḡa ayen i d-nekkes seg tkerḡiwin d yiyawasen n temdint n Bḡayet deg snat n talliyin yemḡaraden, ayen iwumi nga aserwes akka :

3.1. Ammud aserwesman n 30 n yismabriden

Ammud aserwesman i d-yettwabnan deg tezrawt-a yesca 30 n yismabriden n temdint n Bḡayet. Ismabriden-a ttwafranen ilmend n tella-nsen deg yisebtar, tkerḡiwin d yiyawasen iḡermanen yerzan tallit tamharsant, akked warraten unsiben n uɛawed n usemmi i d-yeffyɛn seld timunent. Afran n wammud ur d-yelli ara s ugacur; yebna yef usefrek n talɣiwin yemḡaraden n yiyarasen n umyawed, am yiberdan, tisudɛn, izeglalen, iḡaranen d yisaliyen. Yebna dayen yef wazal amezray, asertan, aḡerman d inmetti i sean yismawen-a deg ubeddel n wudem n temdint.

Tafelwit-a tessishil aserwes gar sin n yiswiren n usemmi. Tigejdit tamezwarut teskanay-d ismawen unsiben i yettwaseqdacen gar 1830 d 1962, deg tallit tamharsant tafransist. Tigejdit tis snat teskanay-d ismawen i d-yerran adabu azzayri seld timunent, ney ismawen i yeqqimen war abeddel. Aserwes-a ur ilaq ara ad yettwafhem am ubeddel alqayan n yiwen n yisem s wayed kan. Yessefk ad yettwali am uferdis n tsertit n tkatut, n uɛawed n usebgen n tallunt tayermant d uskan n yimdanen, tedianin d yizamulen i tebya yal tallit ad tesmekti. Deg kra n tagnatin, isem amezwaru yettwabeddel s wudem unsib, maca iqqim yettwasemras deg timawit n yimezday; deg tagnatin-nniḡen, isem ur ibeddel ara imi yeqqen yer ugama, yer umezruy adigan ney yer usemres inmetti yellan uqbel asemmi unsib.

Tafelwit uṭṭun 1. Aserwes n yismawen n yiberdan n temdint n Bḡayet gar snat n talliyin

Asemmi amharsan (1830–1962)	Asemmi seld tamharsa (seg 1962 ar ass-a)
Avenue de la 3e D.I.A.	Avenue Mustapha Ben Boulaïd
Avenue Lyautey Louis Hubert	Boulevard Touati Lɛarbi
Avenue Leclerc Philippe	Avenue Frères Amrani
Boulevard Biziou François	Boulevard Colonel Amirouche
Boulevard Clemenceau Georges	Boulevard Frères Bouaouina
Chemin du Cap Carbon	Rue Irbah Mustapha

Asemmi amharsan (1830–1962)	Asemmi seld tamharsa (seg 1962 ar ass-a)
Chemin des Oliviers	Chemin des Oliviers
Rue Trézel Haute	Rue Larbi Ben M'hidi
Rue Trézel Basse	Rue Si Lhewwas
Rue du Vicillard	Rue du Vicillard
Rue Fatima	Rue Fatima
Rue Gouraya	Rue Gouraya
Rue Lamoricière	Rue Ougana Ahmed
Rue Jeanne d'Arc	Rue Frères Taguelmimt
Rue Kléber	Rue Touati Fateh
Rue de la Casbah	Rue Aïssat Idir
Rue Lesca Eugène	Rue Frères Arbouche
Rue de la Marine	Rue Bouchebbah Youcef
Rue Saint-Louis	Rue Maurice Audin
Rue Gimet	Rue Mohamed El Hachemi
Rue Lambert	Rue Salah Arroul
Rue Guynemer	Rue Mohamed Hafid
Rue Raybault	Rue Idjraoui
Rue Clauzel	Rue Touati Allaoua
Place Martel Clément	Place Mendjahed Cherif
Place Foch	Place Frères Boucheffa
Place de Gueydon	Place du 1er Novembre
Place Louis-Philippe	Place de la République / Sidi Soufi
Escalier Alivon Frères	Escalier Maouchi
Escalier Barral	Rue Frère Ghoul
Escalier Chapeyron	Escalier Tamindjoug

Aserwes n yismawen i d-yettwabadren deg tfelwit yeskanay-d belli aɛawed n usemmi n tallunt taɣermant n Bgayet yella-d, s umata, s ubeddel n yismawen i d-yeğğā unagraw amharsan s yismawen n yimeɣrasen, yimjuhad, imɛbbren n tegrawla d yimdanen i yesɛan azal deg tkatut

tayelnawt. Tanmehla tazgayrit teḍfer, deg waṭas n tegnat, yiwet n talya n usemmi i tesseqdec tenmehla tafransist, imi isem n umdan yeqqim d talya tagejdant n usemmi n ubrid. Abeddel agejdan yerza, ihi, mačči talya n usemmi, maca udem amezray d asertan i d-yettwasbegginen deg-s: ismawen n yiserdasen, yimḍebbren d yimussnawen ifransisen ttwabeledlen s yismawen n yimeyrasen d yizamulen n tegrawla tazgayrit.

Maca, tafelwit teskanay-d dayen belli abeddel ur d-yelli ara deg yismabriden akk. Kra n yismawen, am Chemin des Oliviers, Rue du Vieillard, Rue Fatima d Rue Gouraya, qqimen war abeddel deg snat n talliyin timazrayin. Aseḥbiber-a izmer ad d-yekkes seg wazal arakalan ney adigan n yisem, seg tkatut n yimezday ney seg usemres-ines i iqeeḍen deg timawit. Yef waya, tafelwit ur teskanay ara kan tanmegla gar usemmi amharsan d usemmi azzayri; teskanay-d dayen tiferkiwin n ubeddel, n useḥbiber d tnezzarirt n yisemmiyen. Iwakken ad d-negzu anamek n yigemmaḍ-a, yessefk ad nesleḍ amek i ttemseḍfarent tsertit n usemmi, tkatut tagtutlayant d yisekkiren n usemres inmetti, ayen ara d-yettwasegzin deg tesleḍ i d-iteddun.

3.2. Tasleḍ n ubeddel, useḥbiber d usemres

Deg tallit tamharsant, Fransa teḍfer yiwen usenfar i yetṭfen akk timetti deg yal tayult iwakken ad as-teefes tumast-ines imi as-tefka azal d ameqqran i tesnisemt d usemmi n yidgan d yiberdan s ubeddel n yismawen akk s wiyaḍ ifransisen ney n yirumiyen. Gar tarrayin n tsertit n usemmi n yismabriden i teḍfer Fransa, nezmer ad naf isem ixelḍen anda ibeddu s tefransist ittfaḥka s taṣrabt ney s tmaziyt, Seg tama-nniḍen tanmehla tamharsant ur tbeddil ara ismawen-a, maca d awal-nni n tazwara « Rue » d winna kan i yellan s tefransist. Asemmi-a amaynut byan ad d-slalen yes-s yiwet n tmetti d tamaynut s tmuyli tatrart i wadeg. Iwakken ad negzu akken ilaq ad d-nefk kra n yimedyaten: Rue de la Casbah, Rue Fatima, Rue Gouraya.

Fransa seld unekcum-ines yer Bgayet deg 1833, tessers tasertit-ines tamharsant anda i tbeddel tasmidegt i tmurt n Lezzayer s umata laḍya tin n tmurt n Leqbayel imi Fransa tegza dakken tamnat-a tufrar akk deg Lezzayer deg yal tayult: idles, tumast, tasertit, ddin, tamussni, tabyest, Ihi tebda tettbeddil-as udem asmidgan terna tcmmet aṭas deg-s almi tessawed tebḍa tamurt n Leqbayel yer tmeqqrant d tmezzyant. Sya i yebda ubeddel

n wudem aɣerman n temdint n Bgayet subeddel d usemmi n yismabriden d yiɣarasen n umyawed, anda anecta-a yeɖra-d s ttawil n usqamu n tɣiwant akked rray aserdasan i yellan imir-nni, d acu kan seld timunent lezzayer terra akk ismawen i d-teğğa Fransa s wid yimayrasen d yimdanen i yemmuten yef tmurt, ad naf abeddel n yismawen n yismabriden deg snat n talliyin-a, tamharsant d seld-tamharsa, deg usegzi n tfelwit.

Nettwali deg tfelwit akken tuget n yismabriden deg snat n talliyin timazrayin, ad ten-af d ismawen n yimdanen ney d ismiddnen anda tanmehla tazayrit tekkemel teɖfer kan abrid i tenğer Fransa deg usemmi n yismabriden i terra d tajmilt i yirgazen d yimsertiyeen d yimussnawen, maca Lezzayer tuɣ abrid-nniɖen imi ismawen-a i d-teğğa Fransa akk terraten s yismawen n yimeyrasen n tegrawla n timunent, anda ara naf ismawen n yiberdan n temdint n Bgayet llan-d akk s yismawen n yimeyrasen seg temnaɖt n Leqbayel laɣa d wiyaɖ seg Lezzayer s umata. Nezmer ad d-nebder akka :

1. Boulevard Bizou François / Azeglal n Biziyu Frunswa: Yella qqaren-as abrid aɣelnaw uɛtun 3, d aɣaras i izeddin gar tama n wadda akked temdint n ufella, immug-d deg useggas 1877-1878. Azeglal-a yuɣal s yisem n Kulunal **Emiruc** / Boulevard Colonel Amirouche, anda asmabrid-a yettwassen mlih **yer** yimezday n Bgayet imi isem-a yettuɣal **yef** yiwen n umeyras i yellan d imɛebber n lwilaya tis 3 n Tmurt n Leqbayel.
2. Avenue de la 3e D.I.A. / Tasukt n D.I.A. tis kradet: Beɛtu n yiragagen izzayriyen i d-yemmugen deg 1943. Yella qqaren-as Avenue de la Marine, yettsemmid abrid aɣelnaw uɛtun 9 i yettawin yer Sɛif almi d imesdukkel n yiberdan n Porferio. La Division d'infanterie algérienne fut créée en avril 1943. Cette ancienne avenue de la Marine prolonge la RN 9 — route de Sétif — jusqu'au carrefour Porferio. Tasukt-a tuɣal s yisem n Avenue Mustapha Ben Boulaïd / Tasukt n Mestafa Ben Buleid, d yiwen n umeyras yettwasnen mlih, yemmut deg tegrawla n timunent deg 1956, sdeffir mi yella d aqerru n temnaɖt n Luras n Yicawiyen.
3. Rue Trézel Haute / Abrid n Trizel n Ufella: isem-a Trizel d aeskri amatu deg unekcum n Fransa yer Bgayet deg 1833, Trézel étant un général associé à la prise de Bougie en 1833, abrid-a yuɣal s yisem n Rue Larbi Ben Mhidi Abrid n Leerbi Ben Mhidi, d yiwen n umeyras i yettwasnen s tebyest imi irumiyen llan ttagaden-t aɣas. Dayen Rue Trézel Basse /

Abrid n Trizel n Wadda, yuḡal s yisem n Abrid n Si Lḥewwas, d ameyras i yemmuten akked Ḥmiruc fell-asen yeḥfu yerḥem.

4. Rue de la Casbah / Abrid n Lqesba: abrida-a tettueawed asemmi yakan s yisem Dufour. Abrid-a yuḡal s yisem Abrid n **Eisat** Yidir Rue Aïssat Idir, d yiwen gar yimeyrasen n temnaḍt n Leqbayel, d win i yettwasnen mlih deg Lezzayer s umata.

Anect-a war ma nettu ismawen n yiberdan n yimeyrasen i d-teḡḡa temnaḍt n Bgayet s yiman-is: abrid n Twati Fateḥ, abrid Bucebbaḥ Yusef, abrid Salah Ḥarrul, abrid Muḥammed Ḥafid, abrid Iḡrawi, abrid Twati Ḥellawa, abrid n Watmaten Ḥerbuc, abrid n Watmaten Tagelmimt, abrid n Watmaten Buḥwina, abrid n Ugana Ḥmed, abrid n Twati Lḥarbi.

Seg tama-nniḍen, ad naf ismawen n tesmabridt tafransist wid ur nbeddil ara isem, Rue du Vieillard / Abrid n Yimḡaren, d yiwen n ubrid i yettunefken s ḡur lesker n Gal Trézel, wid i d-yewwin azal n 60 n yimḡaren

Gar yismawen n tesmabridt tazgayrit i yellan s tutlayt n tefransist ad naf isem n ubrid n Maurice Audin, maca isem-a yettuḡal ḡef yiwen n umdan ilulen ass n 14 février 1932 deg Bija deg Tunes, yemmut ass n 21 juin 1957 deg temdint n Lezzayer, d amusnak afransis yella isḡaray deg tesdawit n Lezzayer, ittekki d aeggal deg ukabar n yesdukklen izzayrien, d ameynas n timunent tazgayrit. Ass-a ad naf isem-a ttsemmin yes-s ismabriden deg Lezzayer s umata ladiḡa amediya n uḡaras neḡ la Place Maurice Audin deg Lezzayer, tamanayt.

Ma d ismawen untiyen neḡ n tlawin, ad naf yiwen kan i yellan wa d Abrid n Ftima / Rue Fatima, anda isem-a ur ibeddel ara deg snat n talliyin imi udem-a asertan fkan azal d ameqqran ama d Fransa neḡ d Lezzayer. Fatima, ilmend n imezday n Bgayet qqaren-d belli asmi i d-tekcem Fransa yer temdint n Bgayet deg useggas n 1833, yeffeḡ-d cceeb n Bgayet yer ubrid yennejmae anda tebna Fransa Lposta tameqqrant akked Collège yuḡalen d Lycée n Iben Sina ass-a, anda tekker yiwet n lḡuirra d tameqqrant mḡal irumiyen. Gar-asen tella yiwet n teqcict isem-is Faḡima d nettat iqublen irumiyen, mbeed tegli dinna temmut.

Irumiyen mi walan d tameṭṭut iten-iqublen rran-as tajmilt asmi wedmen abrid-nni yessalayeḡ seg Lposta yer Lḡuma ubzin, semman-as “la rue Faḡima”. Syin yeqqim umkan-nni anda temmut Faḡima d amkan n usmekti ladiḡa s ḡur lxalat d tlawin n Bgayet anda ceelent cmee mkul ma

d-æddint seg umkan-nni. Adeg-a mazal-it ar ass-a deg Lycée n Iben Sina, ttlæin-as Lalla Faṭima.

Dayen ma nuḡal-d yer yismawen n yidḡaren d yidgan imatuyen, ad naf yella-d ubeddel d ameqqran, maca adyar yettwasnen s waṭas deg temdint n Bgayet d Adyar n Gidu / Place de Gueydon, yuḡal assa s yisem n Place de 1er Novembre / Adyar n umenzu n wember, anda azemz-a yeskanay-d yerna yesmektay-d ass ideg i tekker tegrala n timunent n Lezzayer mgal Fransa tamharsant.

Llan yismabriden-nniḡen deg temdint n Bgayet wid i d-yemmalen tasmadrart ney ismawen n yidurar d ugama, d wid dayen ur nbeddil ara isem deg snat n talliyin timazrayin, ad nebder akka: Rue Gouraya / Abrid n Guraya, Chemin de Cap Carbon / Abrid n kap Karbun, Chemin des Oliviers / Abrid n Les oliviers. Nezmer ad d-nini krad n yidgan-a d wid i yes-s tettwasen tmerrayt n temdint n Bgayet.

S umata ḡas akken tasmabridt tazayrit tbeddel akk asemmi asmabridan i d-teḡḡa Fransa, anda i tefka ismawen n yiḡarasen n umyawed s wudem unsib, dayen tessawed terra-d udem aḡerman inmetti n temdint tazayrit maca isemras n yismabriden deg temdint n Bgayet ar ass-a aṭas deg-sen mazal ttlæin s yismawen n tesmabridt tafransist am: Place de Gueydon, Rue du Vieillard, Boulevard Clemenceau.

Seg tama-nniḡen tuget n yismabriden ur ten-ssemrasen ur ssinen ismawen-nsen, ama d unsiben ney d wid i d-teḡḡa Fransa, ad ten-naf ssemrasen kan ismidgen izbayen, wi d ismawen i ifkan medden ikra n yidgan akka kan ilmend n tyawsa i d-yesskanayen adeg-nni. Ma neffka-d amedya win ara yettnadin yef tansa n Ubrid n Fatima ur t-yettaf ara acku yettwasen yer medden s yisaliyen i yellan dinna, ad as-inin nnig n lbusta tameqqrant ney yer tesnawit n Iben Sina, d abrid i yessalayen yer lhuma n Qaraman.

Ma yella d ismabriden i yettwasnen dayen yettusemrasen s waṭas s ḡur yimdanen deg temdint n Bgayet ad naf: Place de Gueydon, Rue du Vieillard, Boulevard Colonel Amirouche, d wid i ssemrasen akka s tutlayt n tefransist ar ass-a. S umata nezmer ad d-nini akken timetti tabḡawit teṭṭef mliḡ deg wansayen-is d yidles-ines, ḡas akken ur tessemras ara ismawen unsiben n tesmabridt tazayrit seld tamharsa, dinna nezmer ad d-naf iman-nney gar krad n yisemmiyen n yismabriden n temdint n Bgayet, asemmi i d-fkan medden s ḡur-nsen, asemmi unsib i d-tefka tenmehla tazayrit, asemmi

amharsan i d-tegga tenmehla tafransist. Anda abeddel-a yettili ilmend n waṭas n tmental, gar-asent:

1. Tamharsa tafransist tezṛa amkan-is deg tmetti imi tsemma ismidgen s tutlayt n tefransist, s wudmawen n yimdanen d yimussnawen n yirumiyeṇ.
2. Asemmi asmabridan azzayri akked tukksa n usemmi amharsan, ur d-yelli ara s lemyawla, imi yabda deg useggas n 1965, syin akkin tiklines tusa-d kra kra kan almi d aseggas n 1977, dacu kan tella-akken iwata seld 2014 d asawen.
3. Ar ass-a mazal timetti n Bgayet tbæd s waṭas yef tyuri n tasigt n ubrid, anda imdanen n temdint-a mazal kan sexdamen timawit anagar asemres n yismabriden deg tayult n tenmehla tazayrit s wudem unsib.
4. Anect-a yeḡga-ay nufa-d ugguren d imeqqranen deg wammud n yismawen imi tuget seg-sen ttuylen-d s yismawen yemgaraden i yiwen n usmabrid.

4. Tameslayt: seg ubeddel unsib yer tnezzarirt n tkatutin

Igemmaḍ n wammud skanayen-d akken tanmehla tazayrit tbeddel tuget n yismawen n yimdanen i d-yekkan seg unagraw amharsan s yismawen n yimeyrasen, imḍebbren n tegrawla d tedianin n tkatut tayelnawt. Abeddel-a d asenfar n tsertit n tkatut: yessexdem talya-nni yakan n usmidgen—isem n umdan i ubrid—maca ibeddel imal n tejmilt d umezruy i tessemal. Ihi, ur nelli ara kan sdat n « tukksa » n tesmabridt tamharsant; nella sdat n ueiwed n usnulfu n uḍris aḡerman s yizamulen n tegrawla.

Maca, aseqdec n *Place Gueydon*, *Rue du Vieillard* neḡ *Boulevard Clemenceau* ur ilaq ara ad yettwafhem d lemḥibba i tamharsa. Aseqdec izmer ad yili d tannumi tasnilsant, d tarrayt n uskan n wadeg tettwasnen, d tkatut n twennaṭ, ney dagemmuḍ n wadeg ur nettwasenqed ara stewart tamezwarut n tneḍbelt. Deg Bgayet, tameslayt n wadeg tessemal taqbaylit, taerabt d tefransist; ihi asemmi yettwasemras yesskanay-d dayen tasnilsant tayermant, mačči kan tsertit n tkatut.

Kra n yismawen, am *Gouraya*, *Fatima* neḡ *Chemin des Oliviers*, skanayen-d talya-nniḍen n tnezzarirt: isem yezmer ad iæddi seg yiwen n udabu yer wayeḍ acku yeqqen yer ugama, yer tmacahut tadigant neḡ yer usemres i

yellan uqbel talya tunsibt. S wakka, tafellwit n 30 n yismabriden teskanay-d krad n yiberdan: ubeddel, asehbiber, d tnezzarirt n yisemmiyen. Agemmuḍ agejdan n tezrawt mačči akken yiwen n usemmi yerbeḥ wayeḍ, maca akken tallunt tayermant tettidir s waṭas n tkatutin i yettemseḍfaren.

Tilisa tameqqrant n tezrawt terza amḍan d talya n yinawen n unnar: ur d-yettunefk ara uswir n yal isem s yiman-is, anekcum n yimdanen deg usastan, ney abeddel ilmend n leemer, tawsit d yigzumen n temdint. Yeḥ waya, igemmaḍ ilaq ad ttwayren d tasleḍt tamselyut n wammud n yismabriden, mačči d tasastant tamatut yeḥ yimezday akk n Bgayet. Tizrawin i d-iteddun zemrent ad rnun tasastant tasneddasant, tasleḍt n tifratin n tansa, d SIG iwakken ad sduklent isem, adeg d usemres.

Taggrayt

Asemmi asmabridan d agemmuḍ n tmetti, imi ya akken tanmehla ad tessers isudaf iwatan i usemmi s wudem unsib, maca amdan yettuḡal yer usemres-nni aqdim n yismawen i d-ğğan imezwura, dayen amdan s umata yettmil s waṭas yer yismawen i yettwali sehlen. Yeḥ wakka llan-d igemmaḍ iyer nessaweḍ akka:

Tazrirt n tmetti, idles d umezruy yeḥ tesmabridt n temdint n Bgayet, anda ara naf zik timetti tettsemmi idgan ilmend n yizamulen i d-yettaken isali, am waken d azamul-nni i d anamek-ines, ad d-nefk amedya la rue de Guraya.

Abeddel d umgired n usemmi n yismabriden deg snat n talliyin timazrayin, tamharsant d seld-tamharsa. Imi deg tallit tamharsant Fransa terra tajmilt i yiserdasen, udmawen isertanen d yimussnawen irumiyen, syin akin tusa-d tallit seld-tamharsa, d tallit n timunent n Lezzayer, tin iḥurben mgal usettwiḡ d ucemmet n tumast s ubeddel n yismawen i d-teğga Fransa s wiyad n tesmident tazayrit s urray n tejmilt ladya i yimeyrasen i ittekin deg tegrwla n timunent.

Ya akken Lezzayer tga tasertit n ubeddel n tesmabridt tafransist seld timunent, maca asemmi asmabridan amharsan yeğga-d tazrirt-ines ar ass-a, anda kra n yismabriden mazal-iten s usemmi-nni afransis amharsan imi timetti ur tessaweḍ ara ad ten-tekkes, anect-a mačči d leḥmala i ḥemmlen Fransa maca uḡen tannumi deg usemres n yismawen-a.

Adabu azzayri seld timunent yezwar yer usfaḍ n usemmi afransis, ad yerr deg umkan-is asemmi-nniḍen azzayri i yal aḡaras n umyawed: abrid, tasukt, azeglal, ideyran, d tesmidegt tayermant s umata. Yas akken deg tazwara tebda s leeqel kan maca yer taggara tessawed ad temḡu asemmi amharsan afransis, syin akin teqqim-d kan twuri n tmetti ad teḡḡ asemmi-a amharsan akken iwata.

Deg snat n talliyin yemgaraden tamharsant d seld-tamharsa nufa-d d akken ismabriden ifransisen d yismabriden izzayriyen tuget seg-sen d ismawen n yimdanen ney d ismiddnen. S umata yal abrid yeffer sdeffir-s tidett ama d tamazrayt, tusnant, ney d tadelsant. Dayen afran n yismawen n yiberdan deg snat n talliyin-a yella-d d afran asertan, ama d tasertit tamharsant tafransist ney seld-tamharsa tazayrit.

Ilmend n wayen akk i d-nenna ad d-nefhem akken amek asmabrid yezmer ad yili d allal n usmekti, win ibedden yef yisudaf s usersi asertan. Ihi ma neḡya ad d-nesken yiwen n usmabrid ilaq ad d-naf yiwen n yiswi asertan ara as-nefk i unamek-ines. Ismabriden ihi sean iswi n useḡbiber yef tkatut d tesmektit n ugdud. Anect-a ma nerna nefka-as azal ameqqran i tgemmi-nney akked tesnisemt, yef wakka i d-tenna Yermeche:

Tigemmi tasnismant d amerkidu asmaktayan yesan azal d ameqqran; yessefk fell-aney ad nesseḡbiber fell-as, dayen ad t-id-neḡḡ i tsutwin i d-iteddun. (Yermeche, 2018b, p. 97; tasuqilt n yimawlan)

Aḡris anasli s tefransist:

Le patrimoine onomastique est un legs mémoriel inestimable qu'il est de notre devoir de préserver et de transmettre aux générations futures. (Yermeche, 2018b, p. 97)

Di taggara nessaram ad tili tezrawt-a d iswi agejdan i leqdicat n tenmehla iwakken ad nseggem ugur yeenan asideg, asyal d uwelleh n uskan n yidgan d tansiwin deg temdint tazayrit s umata, dayen yes-s ad nesseḡbiber yef umzruy d tumast n tmurt n Lezzayer.

Umuy n yidlisen

- Algérie. (1963). Décret n° 63-105 du 4 avril 1963 relatif aux hommages publics, art. 3.
- Atoui, B. (1998). Toponymie et espace en Algérie. Institut national de cartographie et de télédétection.
- Atoui, B. (2005). L'odonymie d'Alger : passé et présent. Quels enseignements ? Dans F. Benramdane & B. Atoui (dir.), *Nomination et dénomination : des noms de lieux, de tribus et de personnes en Algérie* (p. 23–52). CRASC.
- Azeddine, A. (2014). Odonymie algérienne entre substitution officielle et retour au passé : la ville de Mascara [Mémoire de magister, Université d'Oran].
- Bedjaoui, W. (2017). La toponymie à Alger : les décisions glottopolitiques tiennent-elles compte des usages réels ? Étude sociolinguistique urbaine. *Socles*, 6(1), 17–30.
- Benramdane, F. (1996). Toponymie et étude des noms de lieux français ou francisés de la région de Tiaret [Mémoire de magister, Université d'Alger].
- Benramdane, F. (2012). Algérianité et onomastique : penser le changement, une question de noms propres. *Insaniyat*, 57–58, 25–44. <https://doi.org/10.4000/insaniyat.13740>
- Bouvier, J.-C., & Guillon, J.-M. (dir.). (2001). *La toponymie urbaine : significations et enjeux*. L'Harmattan.
- Boyer, H. (2008). Fonctionnements sociolinguistiques de la dénomination toponymique. *Mots. Les langages du politique*, 86, 9–21. <https://doi.org/10.4000/mots.11752>
- Bouzidi, B., & Slaim, L. (2016). De l'odonymie de Sétif. Développement des ressources humaines.
- Cheriguen, F. (1993). Toponymie algérienne des lieux habités : les noms composés. *Épigraphie*.
- Dauzat, A. (1971). *La toponymie française*. Payot. (Ouvrage original publié en 1946)
- Encyclopédie de l'Afrique du Nord. (s. d.). Plan de Bougie-ville, 1830–1962. Consulté le 10 février 2026.
- El Miriah, A. (2016). La toponymie urbaine de la wilaya de Mostaganem [Mémoire universitaire, Université de Mostaganem].
- Féraud, L.-C. (2017). *Histoire de Bougie* (D. Aïssani, préf.). Talantikit. (Ouvrage original publié en 1869)
- Kettaf, F. (2017). Pour une « aventure » des noms des places d'Oran (Algérie). *Cybergeog: European Journal of Geography*. <https://doi.org/10.4000/cybergeog.28835>

- Larousse. (s. d.). Onomastique. Dictionnaire Larousse en ligne. Consulté le 25 janvier 2026.
- Merbouh, H. (2021). Sidi Bel Abbès : une approche sociolinguistique urbaine d'une ville algérienne. *Insaniyat*, 91, 61–79. <https://doi.org/10.4000/insaniyat.24923>
- Merbouh, H. (2022). Le sociotoponyme urbain en Algérie : caractéristiques et lectures identitaires. Le cas des villes de Sidi Bel Abbès et d'Aïn Témouchent. *Insaniyat*, 95, 67–87.
- Nebia Dadoua, H., & Boumedini, B. (2012). Les odonymes de la ville d'Oran : de la souche française à l'algérianisation post-indépendante. *Cahiers du CRASC*, 143–152.
- Rahmani, A., & Tidjet, M. (2022). Taggayin tisanlyanin d tesnamkanin deg tesmidegt n temnađin timesdurar n tmurt n Leqbayel : asaka n temnađt n Tmezrit, Sedduq akked Bni Maεuc. *Aleph. Langues, médias et sociétés*, 9, 29–43.
- Tidjet, M. (2013). La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi-Aïch et Chemini : étude morphologique et sémantique [Thèse de doctorat, Université Mouloud-Mammeri de Tizi Ouzou].
- Yermeche, O. (2018a). La dénomination de lieux en Algérie : entre toponymie coloniale, toponymie(s) officielle(s) et toponymie(s) spontanée(s). *Études et documents berbères*, 39–40, 381–399.
- Yermeche, O. (2018b). Onomastique et patrimoine immatériel en Algérie. *Les Cahiers du CRASC*, 85–102.